

Ep 206

Allergia al kiwi

Written by: Betsy Borns

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

With Minor Adjustments by: [Eric Aasen](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica, Chandler, Joey, Ross e Ben sono lì. Ben sul suo seggiolone.]

Monica: Chi è questo bel bambino piccino-piccino? Tu sei il bel bambino piccino-piccino, sì. (Ben comincia a piangere.) Non piangere. Non piangere. (A Ross) Perché sta piangendo?

Ross: Fammelo tenere in braccio per un secondo. Qui. (Ben smette di piangere) Huh? Eccoci qua.

Monica: Forse sono io.

Ross: Non essere stupida. Ben ti adora. Ora è solo un po' capriccioso.

Chandler: Sai, una volta ho dato appuntamento a una capricciosa. Ragazza adorabile, un po' lunatica.

Ross: Vai. Tutto a posto. (ridà Ben a Monica)

Monica: Ecco il mio piccino (Ben comincia a piangere)

Chandler: Posso vedere uh una cosa? (Prende Ben, e lui smette di piangere. Quando lo ridà a Monica, Ben ricomincia. Quando lo allontana, Ben smette di piangere. Così per un paio di volte.)

Joey: Forte.

Monica: Mi odia. Mio nipote mi odia.

Ross: Andiamo, non dire così.

Monica: E che succederà se il mio primo bambino mi odiasse? Huh? Che farò allora?

Chandler: Monica, vuoi piantarla? Questa è pazzia. Sai quanto tempo passerà prima che avrai a che fare con questo problema? Voglio dire, non hai ancora neanche il ragazzo. (Monica lo fulmina con lo sguardo.) Joey, lei non deve ingrassare.

Sigla d'Apertura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, continua da prima. Chandler ha una palla da basket.]

Monica: (A Chandler) Ecco a te. (Mette un bicchiere proprio davanti a lui.)

Chandler: Oh hey Monica. (Solleva il pallone davanti a Monica.)

Joey: (imitando Ben) Waah!! (Chandler allontana il pallone) Goo, goo, goo. (Chandler muove il pallone vicino a Monica.) Waaah!

Monica: Divertente. Me lo dai un secondo. (Lancia la palla fuori dalla finestra) (Ross emette un suono gorgogliante.)

Joey: Stai bene, Ross?

Ross: Non sò. Che c'è in questa torta?

Monica: Uh, vediamo, burro, uova, farina, cedro, kiwi...

Ross: Kiwi? Kiwi? Avevi detto che fundamentalmente era al cedro.

Monica: No non è vero, Ho detto kiwi e cedro. E' quello che la rende così speciale.

Ross: E' quello che mi ucciderà. Sono allergico al kiwi.

Monica: No non è vero. Tu, sei allergico all'aragosta e alle noccioline e...

Ross: Ugh.

Monica: Oh mio Dio.

Ross: Ugh. Sto peggiorando.

Monica: La tua lingua si è gonfiata?

Ross: O così oppure è la mia bocca che sta diventando piccola.

Monica: Bè, prendi il cappotto, andiamo all'ospedale.

Joey: Starai bene?

Monica: Sì, deve solo fare una puntura.

Ross: (sedendosi) Sai, sai, veramente ora mi sento meglio. E' così. E' così. Rimaniamo qui? Qualcuno gioca a Scarabeo?

Monica: Cappotto. ORA!

Ross: E che facciamo con Ben? Non possiamo portare un bambino all'ospedale.

Joey: Gli daremo un'occhiata noi.

Ross: Non penso proprio.

Joey: Cosa? Ho sette sorelle cattoliche. Mi sono preso cura di centinaia di ragazzini. Andiamo, possiamo farlo, non è vero?

Chandler: Bè, Stavo cercando qualcosa per giocare a basket, ma penso che sia fuori dalla finestra.

Ross: Ok, bè, se lo portate a fare una passeggiata, mettetegli questo cappellino, e c'è altro latte in frigo, e ci sono altri pannolini in quella borsa.

Joey: Cappellino, latte, capito.

Ross: ??? (fa una faccia deformata e balbetta qualcosa di strozzato e incomprensibile)!

Joey: Consideralo fatto.

Chandler: Sei riuscito a capirlo?

Joey: Sì, mio zio Sal ha una lingua spaventosamente grande.

Chandler: E' quello con la moglie stupenda?

[Scena: Central Perk, Rachel sta facendo le pulizie quando Phoebe si siede sul divano con la sua chitarra.]

Phoebe: Hey Rachel, vuoi sentire la mia nuova canzone che avevo pensato di cantare questa sera? L'ho scritta stamattina sotto la doccia.

Rachel: Ok.

Phoebe: (cantando) *Sono nella doccia e scrivo una canzone. Fermami se l'hai già sentita. La mia pelle è piena di sapone, i miei capelli umidicci, , e Sesso al contrario si legge Osses.*

Terry: Uh, Rachel, cara, posso parlarti per un minuto?

Rachel: Che succede?

Terry:.. Ho deciso di pagare una cantante professionista a partire da domenica sera. Il suo nome è Stephanie... qualcosa. Dovrebbe essere molto brava.

Rachel: Ma, e Phoebe?

Terry: Rachel, non è che la tua amica canti male, è che canta MOLTO male, mi fa venire la voglia di infilarmi le dita nel cervello attraverso gli occhi e di strapparmelo.

Rachel: Ok, ok, lei non è un fan, ma, voglio dire, andiamo, lei non può farle questo.

Terry: Uh... (Indica Rachel.)

Rachel: Oh, no no no no. Oh no no no no. Devo farlo io?

Phoebe: (cantando) *Insapona, risciacqua, ripeti, e insapona, risciacqua, ripeti, e insapona, risciacqua, ripeti...finché ce n'è bisogno.*

[Scena: Una strada, Chandler e Joey sono caricati di roba per bambini, e da Ben.]

Chandler: Sai, non credo che abbiamo portato troppa roba. Hai dimenticato di impacchettare l'incudine giocattolo?

Joey: Ne vale la pena. E' un fatto risaputo che le ragazze amino i bambini, ok? Le ragazze amano i ragazzi che amano i bambini. E quella loro cosa della sensibilità. Veloce, mira a quel branco di ragazze lì. Forse una di loro rimarrà indietro. No, no aspetta, per quelle, dobbiamo essere uno. Bene, dammi il bambino.

Chandler: No, lo tengo io.

Joey: No, seriamente.

Chandler: Oh, lo volevi seriamente?

Ragazza: Ciao.

Chandler e Joey: Ciao.

Ragazza: E chi è questo piccolo orsacchiotto?

Chandler: Bè, non, non per essere modesto, ma... io?

Joey: Vuoi odorarlo?

Ragazza: Presumo che ora voi stiate parlando del bambino.

Joey: Oh, sì. Ha un ottimo odore di bambino. Annusagli un po' la testa.

Ragazza: (Gli annusa la testa.) Penso che il mio utero abbia fatto un salto.

Joey: (A Chandler) Che ti dicevo? Che ti dicevo?

Ragazza: Penso che voi ragazzi siate grandi, a tenere questo bambino.

Chandler: Bè, siamo grandi, sì.

Ragazza: Sapete, mio fratello e il suo ragazzo hanno provato ad adottarlo per tre anni. Voi quale agenzia avete utilizzato?

[Scena: Central Perk, Rachel ha appena dato la notizia a Phoebe.]

Phoebe: Ma, è questo il mio posto. Qui è dove suono io. Il mio, il mio nome è scritto la fuori col gesso. Lo sai, non si può cancellare tanto facilmente il gesso....

Rachel: Cara, scusami.

Phoebe: E pagherà questa donna? Perché non gli dà anche un trono, e una corona, e un, che ne so, uno scettro d'oro con una palla in cima.

Rachel: Terry è spazzatura, ok? Questo è quello che noi diciamo sempre "Terry è spazzatura!" Questi sono i momenti in cui si vede.

Phoebe: Sì, ok. Probabilmente hai fatto tutto quello che potevi .

Rachel: Ok, sai cosa, fammi, fammi vedere se posso ancora fare qualcos'altro. (Va da Terry.)

Bene, vedi, vedi. Perché non la lasci suonare quando finisce

Stephanie Qualunque-sia-il-suo-nome. Voglio dire, tu non sarai neanche qui. Non la paghi. Non ti costa nulla.

Terry: Io, io non so.

Rachel: Andiamo, Terry, pulirò anche la macchina per il cappuccino.

Terry: Tu non pulisci la macchina del cappuccino?

Rachel: Naturalmente lo faccio. Volevo dire, io, io la puuuulirò. Volevo dire, la puuuulirò.

Terry: Oh, e va bene, va bene.

(Rachel torna da Phoebe.)

Rachel: Fatto.

Phoebe: Davvero?

Rachel: Sì. Chi si occupa di te?

Phoebe: Oh! Oh mio Dio. E' così eccitante. Quanto mi pagano?

Rachel: Cosa?

Phoebe: Bè tu hai detto che lui paga la gente che canta qui.

Rachel: Oh, no, no no. Volevo dire che pagherà quest'altra cantante perché lei è una professionista.

Phoebe: Bè, non voglio essere l'unica che non viene pagata.

Rachel: Sì, ma Phoebe...

Phoebe: No, huh uh, scusami, no. No, io non sono come una di quelle bande di carità tirate su al momento. Sai cosa, ci sono centinaia di posti in questa città dove la gente mi pagherebbe per cantare.

[Passa il tempo, Phoebe è sul marciapiede, davanti al Central Perk, e canta.]

Phoebe: (cantando, arrabbiata) *Quando suono, suono per me', Non ho bisogno della vostra carità* (Qualcuno butta una moneta nella custodia della chitarra) Grazie! La la la la la la....

[Scena: L'Ospedale, Ross e Monica stanno aspettando il dottore.]

Ross: Bè, non c'è speranza che io mi faccia fare una puntura. Forse possono prendere il medicinale e spararmelo a pressione in gola, sai come una pistola a pressione.

Dottore: (entrando) Salve, gente. Sono il Dr. Carlin. Vedo che qualcuno sta avendo una reazione allergica.

Monica: Dottore, posso dirle una cosa? Mio fratello ha una lieve fobia degli aghi.

Ross: (A Monica) Gli dici della mia idea della pistola a pressione?

Monica: Mio fratello, voleva sapere se non c'è possibilità di trattare questa cosa oralmente.

Dottore: No, in queste circostanze dev'essere una puntura, e così sarà ora.

Ross: Allora?

(Monica scuote la testa.)

Ross: Ohhh.

Monica: Bene, siediti qui. Um, il dottore ha detto che dev'essere una ago. Dovrai essere coraggioso, ok? Puoi farlo per me?

Ross: Ok.

Monica: Ok. Oh ragazzo. Sei così bravo. Vuoi stringermi la mano?

Ross: Sì!

Monica: Okay. (Gli afferra la mano.) Bene, Ross, non stringermela così forte. Caro, davvero, non stringermela così forte! (Il dottore prepara l'ago.) Oh, Ross! Lasciami la mano!

[Scena: Una strada, Chandler e Joey stanno ancora provando a rimorchiare donne usando Ben.]

Chandler: Buon piano, Joey. La prossima volta che vorremmo rimorchiare una ragazza, dovremmo solo appartarci nel parco e farlo. Taxi, taxi!

Joey: Hey, hey, guarda là. (La telecamera va a due ragazze che aspettano l'autobus.)

Chandler: (al tassista) Solo pratica. Sei un bravo tassista. Ora vattene.

(Chandler e Joey corrono per raggiungere l'autobus.)

Chandler: Aspetta-aspetta-aspetta-aspetta!

Joey: Aspetta! Aspetta!

[Taglio sull'autobus.]

Ragazza No. 1: Hey, voi. E' così adorabile.

Chandler: Ok, ma è meglio se glie lo dite a lui, perché qualche volta crede di essere troppo rosa.

Ragazza No. 2: Così, che fate voi ragazzi oggi?

Joey: Oh niente. No, no. Siamo solo uh, due ragazzi eterosessuali, che passeggiano col figlio di un altro loro amico eterosessuale, che fanno le solite ordinarie cose da gente normale.

Chandler: (A Joey) Finito?

Joey: Sì.

Ragazza No. 1: Oh, ecco la nostra fermata.

Joey: Scendiamo. E' anche la nostra fermata.

Ragazza No. 2: Voi ragazzi vivete qua attorno?

Joey: Oh, sì, sì, certo. Viviamo nel palazzo vicino al uh marciapiede.

Chandler: Lo conoscete?

Joey: Hey, vedi, visto che siamo vicini, che ne dici se noi uh, ce ne andiamo a bere qualcosa? (Scendono tutti dall'autobus.)

Ragazza No. 1: Quindi uh, vogliamo andare da Marquel?

Chandler: Oh, certo, la' ci adorano.

Ragazza No. 2: Dov'è il vostro bambino?

Chandler e Joey: (cominciano a correre dietro all'autobus) Ben! Ben! Ben!

Stacco pubblicitario

[Scena: La strada, continua da prima. Chandler e Joey stanno ancora inseguendo l'autobus.]

Joey: Ben!

Chandler: Oh, certo. Forse ti sentirà e tirerà il freno.

Chandler e Joey: Fermate quell'autobus! Aspetta! Aspetta! Aspetta!

(Girano di corsa un angolo e vedono tre autobus che se ne vanno.)

[Scena: L'Ospedale, Monica e Ross stanno controllando le analisi alla mano di Monica.]

Monica: E' sicuro che non me l'ha rotta per il troppo dolore?

Dottore: No, è solo un livido. E, qui (indicando una 'Lastra') c'è il punto ferito dal suo anello.

Ross: Oh, **scusami**, davvero **scusami**. **Scusami**. **Scusami!** Hey! Hey! Ho riavuto indietro la mia 's'! Possiamo festeggiare, dopo. Festeggiare.

[Scena: Fuori dal Central Perk, Phoebe sta ancora cantando.]

Phoebe: (cantando) ... *col ragazzo doppiamente doppiamente doppiamente-articolato*. (Arriva una donna con una custodia per chitarra.) Hey. Quindi um, tu sei la cantante professionista?

Stephanie: Sì. Sono Stephanie.

Phoebe: Giusto. Il mio nome era qui (indica la lavagna fuori dalla porta), ma ora dice solo "torta alle carote". Quindi, um, dimmi um, quali accordi conosci?

Stephanie: Tutti.

Phoebe: Oh certo, così conosci il 'D'?

Stephanie: Sì.

Phoebe: Ok, e conosci l' 'A minore'?

Stephanie: Certo.

Phoebe: Ok, sai come arrivare da 'D' ad A minore?

Stephanie: Sì.

Phoebe: Ok. Um, la tua chitarra ha una cinghia per tenerla in spalla?

Stephanie: No.

Phoebe: Oh. La mia ce l'ha. (cantando) *Stephanie conosce tutti gli accordi.* (fa una smorfia)

[Scena: Una strada, Chandler e Joey sono di fronte a una cabina del telefono.]

Chandler: (al telefono) Andiamo, rispondi, rispondi! Pronto? Ente Stradale? Sì, salve. Sto facendo una ricerca per un libro, e volevo sapere cosa dovrebbe fare uno che avesse lasciato un bambino sull'autobus. (Ascolta) Sì, capisco che si dovrebbe trattare di qualcuno molto stupido.

Joey: (afferrando il telefono) Salve, ecco come stanno le cose. Abbiamo perso un seggiolino sull'autobus, oggi. E' in plastica bianca, con una maniglia, e un supporto per passeggiare. Oh, e c'era un bambino dentro. (Ascolta) (A Chandler) Vuole parlare di nuovo con te.

[Scena: Central Perk, Rachel sta presentando Stephanie.]

Rachel: Ok, ragazzi, il Central Perk da un caldo benvenuto a...

Phoebe: (cantando arrabbiata da fuori) *Terry è spazzatura, e non vuole che io lavori, e io ti odio Central Perk!*

Rachel: Uh, a Stephanie Schiffer.

Stephanie: Grazie. Vorrei iniziare con una canzone che ho scritto per il primo uomo che ho mai amato. (cantando) *Zachary.*

Phoebe: (cantando/urlando) *Siete tutti invitati a pungermi!*

[Scena: Dipartimento dei Servizi Sanitari della Città di New York, Chandler e Joey corrono dentro.]

Chandler e Joey: Salve. Siamo quelli che hanno chiamato per il bambino. Abbiamo lasciato il bambino sull'autobus. E' qui? E' qui?

Uomo dei Servizi Sanitari: E' qui. (Chandler e Joey si abbracciano sollevati) Presumo che uno di voi due sia il padre.

Chandler: Sono io.

Joey: Sono io.

Chandler: Veramente, uh, siamo entrambi i padri. (Mette un braccio intorno ad Joey)

[Taglio su un'altra stanza, Chandler e Joey corrono avanti e dietro tra due culle con due differenti bambini.]

Chandler e Joey: Oh, Ben! Hey, piccolo!

Chandler: Ti prego, dimmi che tu lo riconosci.

Joey: Bè, bè uno ha le papere sulla maglietta, e l'altro i clown. E Ben ha sempre indossato papere.

Chandler: Ok.

Joey: O clown. Oh, oh aspetta. Uno di questi è Ben. Ricordati, lui ha quel piccolo delizioso neo vicino alla bocca.

Chandler: Sì?

Joey: Sì.

Chandler: Hey, Ben, ti ricordi di noi? Ok, il neo non c'è più.

Joey: Ahh!

Chandler: Che facciamo? Che facciamo?

Joey: Uh, uh, lanciamo la moneta. Papere o clown.

Chandler: Oh, lanceremo la moneta per un bambino?

Joey: Hai un'idea migliore?

Chandler: Bene, parla quand'è in aria.

Joey: Testa.

Chandler: E' testa.

Joey: Sì! Whew!

Chandler: Dovevamo assegnare testa a qualcosa.

Joey: Vero. Ok, ok, uh, papere è testa, perché le papere hanno la testa.

Chandler: Ma si può sapere che razza di clown venivano ai tuoi compleanni?

[Scena: Central Perk, Rachel è davanti alla porta e osserva Phoebe contare i suoi guadagni mentre Stephanie canta.]

Stephanie: (cantando) *Chiamami solo Angelo del mattino. Angelo! Tocca solo i mie guance prima di lasciarmi. Oh baby. Chiamami solo angelo del mattino. Angelo! E lentamente voltati. Non voglio pregarti di rimanere, con me.*

(Rachel va fuori.)

Rachel: Hey.

Phoebe: Oh, ciao.

Rachel: Tieni. Penso che tu abbia freddo. (Gli da una tazza di caffè.)

Phoebe: Grazie.

Rachel: Whoa, guardati, sei andata bene.

Phoebe: Otto dollari e 27 cents. Ma io facevo questa cosa, sai, per cercare di continuare a essere felice, allo stesso tempo guadagnando.

Rachel: Sei felice?

Phoebe: No. Questa cosa del canta-per-soldi non fa per me. Sai, quando canto "Su-Su-Suicida," Prendo una media di un dollaro e sessantacinque. Invece, "Gatto Rognoso," ha guadagnato 25 cents e un preservativo. Così sai, ora mi sento triste per Gatto Rognoso.

Rachel: Bè, sai, cara, Non penso che tutti capiscano Gatto Rognoso. Sai, se tutto quello che hai mai avuto sono cuccioli sani e forti, allora, whoosh! (Sorvola la sua testa con la mano.)

Phoebe: Non è quello. Io canto le canzoni per essere felice, ma ora, ma ora c'entrano i soldi.

Rachel: Bè, manchi alla gente, la dentro. Infatti c'è stata proprio in questo momento una richiesta per "Gatto Rognoso."

Phoebe: Davvero? Da chi?

Rachel: Bè, da me. E so che non è la tua canzone che vende molto, ma è la mia preferita.

(Un ragazzo arriva di corsa, ora è sconosciuto, ma nell'episodio 221 si scoprirà essere niente meno che il fratellastro di Phoebe, Frank Jr.)

Ragazzo (Frank): Salve. Uh, ho accidentalmente lasciato un preservativo nella tua custodia? Mi serve, è una specie di emergenza.

Phoebe: Sì, ecco a te.

Ragazzo (Frank): Grazie. Hey Christine, l'ho trovato!

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica e Ross sono seduti sul divano.]

Ross: Vorrei solo ringraziarti per essere stata con me oggi. E scusami se, se ti ho quasi rotto una mano.

Monica: Va tutto bene. Io mi scuso per averti avvelenato.

Ross: Sì. Hey, ti ricordi quando eravamo piccoli e ti ho infilato una matita in una mano?

Monica: Ricordarmi? Cosa pensi che sia questo, una lentiggine? (Si indica la mano.)

Ross: Oh.

Monica: Aspetta, Ti ricordi quando ti ho preso in piena faccia con un'enorme zucca?

Ross: Oh, gente. Oh, ti ricordi quando ti ho messo il manico di scopa tra i raggi della bicicletta, e tu sei stata scaraventata in aria per alcuni metri per poi colpire con la testa il bordo del marciapiedi?

Monica: No. Ma ricordo gente che me lo ha raccontato.

Ross: Spero che Ben possa avere una sorellina.

Monica: Sì. Spero che possano farsi del male.

Ross: Ne ho un'altra. Hey, ti ricordi quando ho tagliato le gambe al tuo Ken Malibu?

Monica: Sei stato tu?!

Ross: Erano, uh, erano infette. Non ce l'avrebbe fatta.

(Chandler e Joey entrano con quello che sperano essere Ben.)

Monica: Aw, il mio nipotino. Vieni, piccolino. Ecco il mio piccolo Ben. Hey, il mio piccolo ometto.

(Lo prende in braccio.) Hey, non sta pingendo.

Chandler: (guardando impaurito Joey) Hey, non sta piangendo.

(Ben comincia a piangere)

Joey: Sì! (Monica lo guarda.) C'è ancora torta.

Ross: Eccomi. Come sta il mio piccolino? Vuoi che il Papino ti cambi il pannolino? Allora, ti sei divertito con Zio Joey e Zio Chandler oggi?

Joey: Oh, sì, ha preso l'autobus oggi.

Ross: Ohhh. Ragazzone, prende l'autobus—Hey, ho una domanda. Perché sul suo pannolino c'è scritto Proprietà dei Servizi Sanitari?

Chandler: Ti, ti piace?

Ross: (A Monica) Puoi tenermi Ben per un secondo? (Da Ben a Monica e comincia a inseguire Joey e Chandler.) Venite un po' qui. Venite un po' qui.

Chandler: (prendendo la torta) Stai indietro, ho qui del kiwi. Corri, Joey, Corri!

Sigla di Chiusura

[Scena: Central Perk, Phoebe sta insegnando Gatto Rognoso a Stephanie.]

Stephanie: (cantando) *Gatto Rognoso, Gatto Rognoso, chi ti ha cacciato via...*

Phoebe: No, no, no. Scusami. E' "*Gatto Rognoso, Gatto Rogn-oso.*"

Stephanie: *Gatto Rognoso, Gatto Rogn-oso...*

Phoebe: Meglio. Sì.

Stephanie: Vero?

Phoebe: Sì, molto meglio. E sai cosa, non rattristarti, perché è una canzone molto difficile.

Stephanie: Vero.

Phoebe: Vuoi provare di nuovo?

Stephanie: Sì. Dall' attacco?

Phoebe: Ok, non c'è attacco. E' questo il bello di Gatto Rognoso. Um, perché non segui me?

Stephanie: Ok.

Phoebe: Mmmm hmmm.

Insieme: *Gatto Rognoso, Gatto Rogn-oso, chi ti ha cacciato via? Gatto rognoso, Bel Gattone, non è colpa tua...*

(Stephanie fa un piccolo 'ricamo' musicale con la sua chitarra.)

Phoebe: Questo è troppo. Scusami.

FINE
